

Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	prorok więc będąc i wiedząc że przysięgą przysiągł mu Bóg z owocu lędźwi jego według ciała wzbudzić Pomazańca posadzić na tronie jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak jako prorok, świadom, że Bóg potwierdził mu przysięgą,* iż (jeden) z owocu jego lędźwi** zasiądzie na jego tronie, ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	prorokiem więc będąc i wiedząc, że przysięgą przysiągł mu Bóg z owocu biodra jego posadzić* na tron jego, ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	prorok więc będąc i wiedząc że przysięgą przysiągł mu Bóg z owocu lędźwi jego według ciała wzbudzić Pomazańca posadzić na tronie jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Był on jednak prorokiem. Jako taki wiedział o tym, że jeden z jego potomków zasiądzie na jego tronie. Bóg mu to potwierdził przysięgą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będąc więc prorokiem i wiedząc, że Bóg zaręczył mu przysięgą, iż z owocu jego bioder, według ciała, wzbudzi Chrystusa i posadzi na jego tronie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Będąc tedy prorokiem i wiedząc, że mu się Bóg obowiązał przysięgą, iż z owocu biodr jego według ciała miał wzbudzić Chrystusa, a posadzić na stolicy jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Będąc tedy prorokiem i wiedząc, że mu Bóg przysięgą przysiągł, iż z owocu biodry jego miał siedzieć na stolicy jego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Więc jako prorok, który wiedział, że Bóg przysiągł mu uroczyscie, iż jego Potomek zasiądzie na jego tronie,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Będąc jednak prorokiem i wiedząc, że mu Bóg zaręczył przysięgą, iż jego cielesny potomek zasiądzie na tronie jego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jednak jako prorok, który wiedział, że Bóg przysiągł mu uroczyscie, iż jego Potomek zasiądzie na jego tronie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponieważ jako prorok wiedział, że Bóg przysiągł mu, iż jeden z jego potomków zasiądzie na jego tronie
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A zatem, ponieważ był prorokiem i wiedział, że Bóg pod przysięgą obiecał mu, że kogoś z owocu jego bioder posadzi na jego tronie,
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Ponieważ jednak był prorokiem, znał uroczystą obietnicę

¹⁾ <x>520 1:3</x>; <x>620 2:8</x>

²⁾ <x>100 7:12-13</x>; <x>230 89:3-4</x>; <x>230 132:11</x>

³⁾ Składniej: "przysiągł mu (...), że posadzi". Inne lekcje zamiast "posadzić": "według ciała podniesienie Pomazańca, żeby posadzić"; "według ciała podniesienie Pomazańca i posadzenie"; "posadzić Pomazańca według ciała"; "podnieść Pomazańca i posadzić"; "podnieść Pomazańca, żeby posadzić".

	literacki	Współczesny Przekład	Boga, że jeden z jego potomków zasiądzie na tronie Dawidowym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	jako prorok mówił o zmartwychwstaniu Mesjasza; pamiętał bowiem o szczególnej obietnicy Bożej, że potomek jego zasiądzie na tronie. Powiedział o Nim:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Будучи пророком і знаючи, що Бог клятвою поклявся йому від плоду лона його [підняти Христа за тілом і] посадити на його престолі;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będąc więc prorokiem, wiedział ponieważ Bóg potwierdził mu przysięgą że według cielesnej natury, z owocu jego bioder wyprowadzi i osadzi na jego tronie Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ponieważ zatem był prorokiem i wiedział, że Bóg złożył mu przysięgę, iż jeden z jego potomków zasiądzie na jego tronie,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ponieważ był prorokiem i wiedział, że Bóg złożył mu przysięgę, iż posadzi na jego tronie kogoś z owocu jego lędźwi,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Był jednak prorokiem i pamiętał, że Bóg złożył mu przysięgę, obiecując królewski tron jego potomkowi.